

S C L / É L C

STUDIES IN CANADIAN LITERATURE
ÉTUDES EN LITTÉRATURE CANADIENNE

SPECIAL SECTION/DOSSIER SPÉCIAL

Indigeneity in Dialogue: Indigenous
Literary Expression Across Linguistic Divides

L'autochtonie en dialogue: l'expression
littéraire autochtone au-delà des barrières linguistiques

Co-Editors:

MICHÈLE LACOMBE, HEATHER MACFARLANE,
AND JENNIFER ANDREWS

VOLUME 35 NUMBER 2

PUBLISHED BY
THE UNIVERSITY OF NEW BRUNSWICK

© 2010

Editors: Jennifer Andrews, John Clement Ball

Associate Editors: Anne Brown, Mary Rimmer

Managing Editor: Kathryn Taglia

Editorial Assistants: Lisa Alward, Heidi Butler, Nicola Faieta, Réjean Ouellette, Alison Toron

Design & Layout: Robert M. Weger

Advisory Board:

Guy Beauregard *National Taiwan University*

E.D. Blodgett *University of Alberta*

Monika Boehringer *Mount Allison University*

Daniel Coleman *McMaster University*

David Creelman *University of New Brunswick*

Justin D. Edwards *University of Wales, Bangor*

Janice Fiamengo *University of Ottawa*

Danielle Fuller *University of Birmingham*

Thomas Gerry *Laurentian University*

Helen Gilbert *Royal Holloway, University of London*

Terry Goldie *York University*

Sherrill Grace *University of British Columbia*

Faye Hammill *University of Strathclyde*

Ajay Heble *University of Guelph*

Douglas Ivison *Lakehead University*

Smaro Kamboureli *University of Guelph*

Catherine Khordoc *Carleton University*

Susan Knutson *Université Sainte-Anne*

Kathy Mezei *Simon Fraser University*

Jean Morency *Université de Moncton*

Laura Moss *University of British Columbia*

Norman Ravvin *Concordia University*

Christian Riegel *University of Regina*

Chantal Savoie *Université Laval*

Nora Foster Stovel *University of Alberta*

Cynthia Sugars *University of Ottawa*

Anthony Tremblay *St. Thomas University*

Gerry Turcotte *U of Notre Dame, Sydney*

Marie Vautier *University of Victoria*

Kathleen Venema *University of Winnipeg*

Herb Wyley *Acadia University*

Studies in Canadian Literature/Études en littérature canadienne (SCL/ÉLC) is a biannual refereed journal devoted to the scholarly and critical study of Canadian literature in English and French; it is indexed in the Canadian Periodical Index, the *MLA Index*, and the Humanities International Complete, and is available on-line in the Canadian Business & Current Affairs Database and in microform from Micromedia Ltd., 20 Victoria St., Toronto ON, M5C 2N8.

We gratefully acknowledge the financial support of the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada and the University of New Brunswick.

Canada

Domestic Subscription Rates

Individual: \$18/yr; \$32/2 yrs

Institution: \$40/yr; \$70/2 yrs

International Subscription Rates

Individual: US \$24/yr; \$44/2 yrs

Institution: US \$48/yr; \$90/2 yrs

Studies in Canadian Literature/Études en littérature canadienne

11 Garland Ct. UNB PO Box 4400

Fredericton NB Canada E3B 5A3

SCL/ÉLC's Web site (including searchable full text of back issues) can be found at:

<http://journals.hil.unb.ca/index.php/SCL/index>

ISSN 0380-6995

Canadian Publication Mail Product Sales Agreement No. 40052094

Publications Mail Registration Number: 8015

SCL/ÉLC VOLUME 35.2
TABLE OF CONTENTS

SPECIAL SECTION/DOSSIER SPÉCIAL

Indigeneity in Dialogue: Indigenous
Literary Expression Across Linguistic Divides

L'autochtonie en dialogue: l'expression
littéraire autochtone au-delà des barrières linguistiques



Introduction

MICHÈLE LACOMBE, HEATHER MACFARLANE, AND JENNIFER ANDREWS 5

Arctic Solitude:

Mitiarjuk's *Sanaaq* and the Politics of Translation in Inuit Literature

KEAVY MARTIN 13

Discours critiques pour l'étude de la littérature autochtone dans
l'espace francophone du Québec

ISABELLE ST-AMAND 30

"Dave, come on": Indigenous Identities and Language Play in

Yves Sioui Durand's *Hamlet-le-Malécite*

MICHÈLE LACOMBE 53

Stratégies de réappropriation dans les littératures des Premières nations

SARAH HENZI 76

Beyond the Divide:

The Use of Native Languages in Anglo- and Franco-Indigenous Theatre

HEATHER MACFARLANE 95

Afterword

ARMAND GARNET RUFFO 110



Taking Possession:
Alice Munro's "A Wilderness Station" and James Hogg's *Justified Sinner*
ADRIAN HUNTER 114

The Slave Narrative Tradition in Lawrence Hill's *The Book of Negroes*
STEPHANIE YORKE 129

Margaret Atwood's *The Edible Woman*
and the Commercialization of Literary Scholarship
POONAM BAJWA 145

Sensation and Civility:
Protecting the Confederation Family in
Isabella Valancy Crawford's *Winona; Or, the Foster-Sisters*
AILSA KAY 165

"To Make a Show of Concealing":
The Revision of Satire in Earle Birney's "Bushed"
DUNCAN MCFARLANE 185

How to Know Now:
"Zen" Poetics in Phyllis Webb's *Naked Poems* and *Water and Light*
ROB WINGER 206

Catholic Integralism and Marian Receptivity
in Wayne Johnston's Newfoundland:
Baltimore's Mansion and the Catholic Imaginary
ANDREW PETER ATKINSON 233

NOTES ON CONTRIBUTORS